

## 第 10/2013 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一三年一月二十二日通過的關於防擴散/朝鮮民主主義人民共和國的第2087 (2013) 號決議的中文及英文正式文本。

二零一三年四月十八日發佈。

行政長官 崔世安

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 10/2013

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 2087 (2013), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 22 de Janeiro de 2013, relativa à Não Proliferação/República Popular Democrática da Coreia, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 18 de Abril de 2013.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第2087 (2013) 號決議

安全理事會2013年1月22日第6904次會議通過

安全理事會，

回顧其以往相關決議，包括第825 (1993)、第1540 (2004)、第1695 (2006)、第1718 (2006)、第1874 (2009) 和第1887 (2009) 號決議，以及2006年10月6日 (S/PRST/2006/41)、2009年4月13日 (S/PRST/2009/7) 和2012年4月16日 (S/PRST/2012/13) 的主席聲明，

承認所有國家根據國際法、包括安全理事會相關決議規定的限制，享有開發和利用外層空間的自由，

1. 譴責朝鮮2012年12月12日使用彈道導彈技術進行發射，違反了第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議；

2. 要求朝鮮不再使用彈道導彈技術進行進一步發射，停止其彈道導彈計劃的所有相關活動以遵守第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議，並就此重新確認以前做出的暫停導彈發射的承諾；

3. 要求朝鮮立即全面遵守第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議為其規定的義務，包括：以完全、可核查和不可逆的方式放棄所有核武器和現有核計劃；立即停止所有相關活動；不使用彈道導彈技術進行進一步發射，不進行核試驗或進一步挑釁；

4. 重申第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議中的現有制裁措施；

5. 回顧第1718 (2006) 號決議第8段規定的並經第1874 (2009) 號決議修改的有關措施，認定：

(a) 第1718 (2006) 號決議第8 (d) 段規定的措施應適用於附件一和二開列的個人和實體，第1718 (2006) 號決議第8 (e) 段規定的措施應適用於附件一開列的個人；和

## Resolution 2087 (2013)

Adopted by the Security Council at its 6904th meeting, on 22 January 2013

*The Security Council,*

Recalling its previous relevant resolutions, including resolution 825 (1993), resolution 1540 (2004), resolution 1695 (2006), resolution 1718 (2006), resolution 1874 (2009), resolution 1887 (2009), as well as the statements of its President of 6 October 2006 (S/PRST/2006/41), 13 April 2009 (S/PRST/2009/7) and 16 April 2012 (S/PRST/2012/13),

Recognizing the freedom of all States to explore and use outer space in accordance with international law, including restrictions imposed by relevant Security Council resolutions,

1. *Condemns* the DPRK's launch of 12 December 2012, which used ballistic missile technology and was in violation of resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009);

2. *Demands* that the DPRK not proceed with any further launches using ballistic missile technology, and comply with resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009) by suspending all activities related to its ballistic missile program and in this context re-establish its pre-existing commitments to a moratorium on missile launches;

3. *Demands* that the DPRK immediately comply fully with its obligations under resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009), including that it: abandon all nuclear weapons and existing nuclear programs in a complete, verifiable and irreversible manner; immediately cease all related activities; and not conduct any further launches that use ballistic missile technology, nuclear test or any further provocation;

4. *Reaffirms* its current sanctions measures contained in resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009);

5. *Recalls* the measures imposed by paragraph 8 of resolution 1718 (2006), as modified by resolution 1874 (2009), and *determines* that:

(a) The measures specified in paragraph 8 (d) of resolution 1718 (2006) shall apply to the individuals and entities listed in Annex I and II, and the measures specified in paragraph 8 (e) of resolution 1718 (2006) shall apply to the individuals listed in Annex I; and,

(b) 第1718 (2006) 號決議第8 (a)、8 (b) 和8 (c) 段規定的措施應適用於INFCIRC/254/Rev.11/Part1和INFCIRC/254/Rev. 8/Part2和S/2012/947開列的物項；

6. 回顧第1874 (2009) 號決議第18段，呼籲會員國為此提高警惕，包括監測本國國民、在本國境內的人、金融機構和依據本國法律同朝鮮金融機構或代表這些機構組建的其他實體（包括海外分支機構）的活動，或代表朝鮮金融機構、包括其海外分支機構、代表、代理人和附屬機構或按其指示行事者的活動；

7. 指示第1718 (2006) 號決議所設委員會就有船隻在船旗國批准進行檢查後拒絕接受檢查，或在懸掛朝鮮國旗的船隻拒絕根據第1874 (2009) 號決議第12段接受檢查的情況發出《協助執行說明》；

8. 回顧第1874 (2009) 號決議第14段，進一步回顧各國可根據第1718 (2006)、第1874 (2009) 號決議和本決議的規定扣押和處置物項，並進一步澄清，各國處置的方式包括，但不限於，銷毀、使其無法使用、儲存或轉移至原產國或目的地國以外的其他國家處置；

9. 闡明，第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議規定的措施禁止轉讓任何物項，如果交易的相關國家擁有情報提供合理理由令人相信，被指認的個人或實體是該物項的發貨方、預期接收方或協助進行該轉讓，

10. 呼籲尚未報告為執行第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議採取的措施的會員國提交報告，鼓勵其他會員國提交其他關於執行第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議規定的信息，如果有此信息的話；

11. 鼓勵國際機構採取必要步驟，確保所有涉及朝鮮的活動都符合第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議的規定，進一步鼓勵相關機構就其可能涉及這些決議規定的與朝鮮相關的活動，同委員會進行接洽；

12. 痛惜違反第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議規定的措施的行為，包括使用大量現金以躲避制裁，強調安理會對來自或去往朝鮮，或通過各國領土供應、銷售或轉讓有助於第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議禁止的活動的物項感到關切，並強調各國在這方面採取適當行動的重要性，呼籲各國對那些為被指認個人或實體工作或按其指示行事的人在本國領土入境或過境一事，保持警惕和克制，指示委員會評估已報告的違反決議行為並酌情採取行動，包括對協助躲避制裁或違反第1718 (2006) 和第1874 (2009) 號決議規定的個人和實體進行指認；

(b) The measures imposed in paragraph 8 (a), 8 (b) and 8 (c) of resolution 1718 (2006) shall apply to the items in INFCIRC/254/Rev.11/Part 1 and INFCIRC/254/Rev.8/Part 2 and S/2012/947;

6. *Recalls* paragraph 18 of resolution 1874 (2009), and *calls upon* Member States to exercise enhanced vigilance in this regard, including monitoring the activities of their nationals, persons in their territories, financial institutions, and other entities organized under their laws (including branches abroad) with or on behalf of financial institutions in the DPRK, or of those that act on behalf or at the direction of DPRK financial institutions, including their branches, representatives, agents and subsidiaries abroad;

7. *Directs* the Committee established pursuant to resolution 1718 (2006) to issue an Implementation Assistance Notice regarding situations where a vessel has refused to allow an inspection after such an inspection has been authorized by the vessel's Flag State or if any DPRK-flagged vessel has refused to be inspected pursuant to paragraph 12 of resolution 1874 (2009);

8. *Recalls* paragraph 14 of resolution 1874 (2009), *recalls* further that States may seize and dispose of items consistent with the provisions of resolutions 1718 (2006), 1874 (2009) and this resolution, and further *clarifies* that methods for States to dispose include, but are not limited to, destruction, rendering inoperable, storage or transferring to another State other than the originating or destination States for disposal;

9. *Clarifies* that the measures imposed in resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009) prohibit the transfer of any items if a State relevant to a transaction has information that provides reasonable grounds to believe that a designated individual or entity is the originator, intended recipient or facilitator of the item's transfer;

10. *Calls upon* Member States which have not yet done so to report on the measures they have taken to implement the provisions of resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009), *encourages* other Member States to submit, if any, additional information on implementing the provisions of resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009);

11. *Encourages* international agencies to take necessary steps to ensure that all their activities with respect to the DPRK are consistent with the provisions of resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009), and further *encourages* relevant agencies to engage with the Committee regarding their activities with respect to the DPRK that may relate to provisions of these resolutions;

12. *Deplores* the violations of the measures imposed in resolution 1718 (2006) and 1874 (2009), including the use of bulk cash to evade sanctions, *underscores* its concern over the supply, sale or transfer to or from the DPRK or through States' territories of any item that could contribute to activities prohibited by resolutions 1718 (2006) or 1874 (2009) and the importance of appropriate action by States in this regard, *calls on* States to exercise vigilance and restraint regarding the entry into or transit through their territories of individuals working on behalf or at the direction of a designated individual or entity, *directs* the Committee to review reported violations and take action as appropriate, including through designating entities and individuals that have assisted the evasion of sanctions or in violating the provisions of resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009);

13. **強調**包括朝鮮在內所有國家採取必要措施的重要性，以確保不得應朝鮮、或朝鮮境內的任何人或實體、或按第1718（2006）和第1874（2009）號決議指認的人或實體、或任何通過或者為這些人或實體索賠的人的請求，對因第1718（2006）和第1874（2009）號決議規定的措施而無法執行的合同或其他交易，提出索賠；

14. **重申**安理會希望以和平、外交和政治方式解決當前局勢，歡迎安理會成員及其他會員國努力通過對話推動和平、全面的解決，並**着重指出**，要避免採取任何可能使緊張局勢升級的行動；

15. **重申**支持六方會談，呼籲恢復六方會談，敦促參加會談的所有各方加緊努力，以全面、迅速落實中國、朝鮮、日本、大韓民國、俄羅斯聯邦和美利堅合眾國於2005年9月19日發表的共同聲明，以和平方式實現可核查的朝鮮半島無核化，維護朝鮮半島及東北亞的和平與穩定；

16. 呼籲所有會員國全面履行它們根據第1718（2006）和第1874（2009）號決議承擔的義務；

17. **再次強調**，所有會員國在執行第1718（2006）號決議第8段（a）（三）和（d）時，應根據《維也納外交關係公約》，不影響駐朝鮮外交使團活動；

18. **着重指出**，第1718（2006）和第1874（2009）號決議規定的措施無意對朝鮮平民造成不利的人道主義後果；

19. **申明**安理會將繼續審議朝鮮的行動，並願意根據朝鮮的遵守情況，視需要加強、修改、暫停或解除有關措施，並就此表示決心在朝鮮再次進行發射或核試驗時，採取重要行動；

20. **決定**繼續積極處理此案。

#### 附件一

##### 旅行禁令/資產凍結

##### 1. PAEK CHANG-HO

a. **說明**：高級官員和朝鮮空間技術委員會衛星控制中心負責人。

b. **別名**：Pak CHANG-HO；Paek Ch'ang-Ho

c. **識別資料**：護照：381420754；護照簽發日期：2011年12月7日；護照到期日期：2016年12月7日；出生日期：1964年6月18日；出生地點：朝鮮開城

##### 2. CHANG MYONG-CHIN

a. **說明**：西海衛星發射場總負責人和2012年4月13日和12月12日進行發射的發射中心的負責人

13. *Emphasizes* the importance of all States, including the DPRK, taking the necessary measures to ensure that no claim shall lie at the instance of the DPRK, or of any person or entity in the DPRK, or of persons or entities designated pursuant to resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009), or any person claiming through or for the benefit of any such person or entity, in connection with any contract or other transaction where its performance was prevented by reason of the measures imposed by resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009);

14. *Reaffirms* its desire for a peaceful, diplomatic and political solution to the situation, welcomes efforts by Council members as well as other States to facilitate a peaceful and comprehensive solution through dialogue, and *underlines* the need to refrain from any action that might aggravate tensions;

15. *Reaffirms* its support to the Six Party Talks, *calls* for their resumption, *urges* all the participants to intensify their efforts on the full and expeditious implementation of the 19 September 2005 Joint Statement issued by China, the DPRK, Japan, the Republic of Korea, the Russian Federation and the United States, with a view to achieving the verifiable denuclearization of the Korean Peninsula in a peaceful manner and to maintaining peace and stability on the Korean Peninsula and in northeast Asia;

16. *Calls upon* all Member States to implement fully their obligations pursuant to resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009);

17. *Re-emphasizes* that all Member States should comply with the provisions of paragraphs 8 (a) (iii) and 8 (d) of resolution 1718 (2006) without prejudice to the activities of the diplomatic missions in the DPRK pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

18. *Underlines* that measures imposed by resolutions 1718 (2006) and 1874 (2009) are not intended to have adverse humanitarian consequences for the civilian population of the DPRK;

19. *Affirms* that it shall keep the DPRK's actions under continuous review and is prepared to strengthen, modify, suspend or lift the measures as may be needed in light of the DPRK's compliance, and, in this regard, *expresses its determination* to take significant action in the event of a further DPRK launch or nuclear test;

20. *Decides* to remain actively seized of the matter.

#### Annex I

##### Travel Ban/ Asset Freeze

##### 1. PAEK CHANG-HO

a. *Description*: senior official and head of the satellite control center of Korean Committee for Space Technology.

b. *AKA*: Pak Chang-Ho; Paek Ch'ang-Ho

c. *Identifiers*: Passport: 381420754; Passport Date of Issue: 7 December 2011; Passport Date of Expiration: 7 December 2016; D.O.B. 18 June 1964; P.O.B. Kaesong, DPRK

##### 2. CHANG MYONG-CHIN

a. *Description*: General Manager of the Sohae Satellite Launching Station and head of launch center at which the 13 April and 12 December 2012 launches took place.



b. 別名: Jang Myong-Jin

c. 識別資料: 出生日期: 1966年; 其他出生日期: 1965年

### 3. RA KY'ONG-SU

a. 說明: Ra Ky'ong-Su是端川商業銀行 (Tanchon Commercial Bank) 的官員。他以此身份協助該銀行進行交易。委員會2009年4月指認端川銀行是朝鮮負責銷售常規武器、彈道導彈和用於組裝和生產這些武器的相關物品的主要金融實體。

### 4. KIM KWANG-IL

a. 說明: Kim Kwang-il是端川商業銀行的官員。他以此身份協助該銀行和Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID) 進行交易。委員會2009年4月指認端川銀行是朝鮮負責銷售常規武器、彈道導彈和用於組裝和生產這些武器的相關物品的主要金融實體。委員會2009年4月對KOMID進行了指認, 該公司是朝鮮的主要軍火商和彈道導彈和常規武器相關物品和裝備的主要出口商。

## 附件二

### 資產凍結

#### 1. 朝鮮空間技術委員會

a. 說明: 2012年4月13日和2012年12月12日, 朝鮮空間技術委員會通過衛星控制中心和西海發射場進行了朝鮮的發射。

b. 別名: 朝鮮空間技術委員會; 朝鮮空間技術司; 空間技術委員會; KCST

c. 地點: 朝鮮平壤

#### 2. East Land Bank

a. 說明: 朝鮮的金融機構East Land Bank為軍火製造商和出口商青松聯營公司 (青松公司) (Green Pine Associated Corporation (Green Pine)) 與武器有關的交易提供便利和其他協助。East Land Bank與青松公司積極合作, 以躲避制裁的方式進行資金轉賬。在2007和2008年, East Land Bank為涉及青松公司和伊朗金融機構 (包括國民銀行和賽帕銀行) 的一些交易提供便利。安全理事會在第1747 (2007) 號決議指認賽帕銀行為伊朗彈道導彈計劃提供支持。委員會在2012年4月對青松公司進行了指認。

b. 別名: Dongbang銀行; TONGBANG U'NHAENG; TONGBANG BANK

c. 地點: PO Box 32, BEL Building, Jonseung-Dung, Moranbong District, Pyongyang, DPRK

b. AKA: Jang Myong-Jin

c. Identifiers: D.O.B. 1966; Alt. D.O.B. 1965

### 3. RA KY'ONG-SU

a. Description: Ra Ky'ong-Su is a Tanchon Commercial Bank (TCB) official. In this capacity he has facilitated transactions for TCB. Tanchon was designated by the Committee in April 2009 as the main DPRK financial entity responsible for sales of conventional arms, ballistic missiles, and goods related to the assembly and manufacture of such weapons.

### 4. KIM KWANG-IL

a. Description: Kim Kwang-il is a Tanchon Commercial Bank (TCB) official. In this capacity, he has facilitated transactions for TCB and the Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID). Tanchon was designated by the Committee in April 2009 as the main DPRK financial entity responsible for sales of conventional arms, ballistic missiles, and goods related to the assembly and manufacture of such weapons. KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK's primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons.

## Annex II

### Asset Freeze

#### 1. KOREAN COMMITTEE FOR SPACE TECHNOLOGY

a. Description: The Korean Committee for Space Technology (KCST) orchestrated the DPRK's launches on 13 April 2012 and 12 December 2012 via the satellite control center and Sohae launch area.

b. AKA: DPRK Committee for Space Technology; Department of Space Technology of the DPRK; Committee for Space Technology; KCST

c. Location: Pyongyang, DPRK

#### 2. BANK OF EAST LAND

a. Description: DPRK financial institution Bank of East Land facilitates weapons-related transactions for, and other support to, arms manufacturer and exporter Green Pine Associated Corporation (Green Pine). Bank of East Land has actively worked with Green Pine to transfer funds in a manner that circumvents sanctions. In 2007 and 2008, Bank of East Land facilitated transactions involving Green Pine and Iranian financial institutions, including Bank Melli and Bank Sepah. The Security Council designated Bank Sepah in resolution 1747 (2007) for providing support to Iran's ballistic missile program. Green Pine was designated by the Committee in April 2012.

b. AKA: Dongbang BANK; TONGBANG U'NHAENG; TONGBANG BANK

c. Location: P.O. Box 32, BEL Building, Jonseung-Dung, Moranbong District, Pyongyang, DPRK

## 3. KOREA KUMRYONG TRADING CORPORATION

a. **說明**：朝鮮礦業發展貿易公司的別名，用於開展採購活動。委員會2009年4月對朝鮮礦業發展貿易公司進行了指認，該公司是朝鮮的主要軍火商和彈道導彈和常規武器相關物品和裝備的主要出口商。

## 4. TOSONG TECHNOLOGY TRADING CORPORATION

a. **說明**：朝鮮礦業發展公司是Tosong Technology Trading Corporation的母公司。委員會2009年4月對朝鮮礦業發展貿易公司進行了指認，該公司是朝鮮的主要軍火商和彈道導彈和常規武器相關物品和裝備的主要出口商。

b. **地點**：朝鮮平壤

## 5. KOREA RYONHA MACHINERY JOINT VENTURE CORPORATION

a. **說明**：Korea Ryonbong General Corporation是Korea Ryonha Machinery Joint Venture Corporation的母公司。委員會2009年4月對Korea Ryonbong General Corporation進行了指認，該公司是一家國防企業集團，專門負責為朝鮮國防工業進行採購，並為該國的與軍事有關銷售提供協助。

b. **別名**：CHOSUN YUNHA MACHINERY JOINT OPERATION COMPANY; KOREA RYENHA MACHINERY J/V CORPORATION; RYONHA MACHINERY JOINT VENTURE CORPORATION

c. **地點**：Central District, Pyongyang, DPRK; Mangungdae-gu, Pyongyang, DPRK; Mangyongdae District, Pyongyang, DPRK

## 6. LEADER (HONG KONG) INTERNATIONAL

a. **說明**：代表朝鮮礦業發展公司協助貨運。委員會2009年4月對朝鮮礦業發展貿易公司進行了指認，該公司是朝鮮的主要軍火商和彈道導彈和常規武器相關物品和裝備的主要出口商。

b. **別名**：Leader International Trading Limited

c. **地點**：香港德輔道中173號南豐大廈1610室

## 3. KOREA KUMRYONG TRADING CORPORATION

a. *Description*: Used as an alias by the Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID) to carry out procurement activities. KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK's primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons.

## 4. TOSONG TECHNOLOGY TRADING CORPORATION

a. *Description*: The Korea Mining Development Corporation (KOMID) is the parent company of Tosong Technology Trading Corporation. KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK's primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons.

b. *Location*: Pyongyang, DPRK

## 5. KOREA RYONHA MACHINERY JOINT VENTURE CORPORATION

a. *Description*: Korea Ryonbong General Corporation is the parent company of Korea Ryonha Machinery Joint Venture Corporation. Korea Ryonbong General Corporation was designated by the Committee in April 2009 and is a defence conglomerate specializing in acquisition for DPRK defence industries and support to that country's military-related sales.

b. *AKA*: CHOSUN YUNHA MACHINERY JOINT OPERATION COMPANY; KOREA RYENHA MACHINERY J/V CORPORATION; RYONHA MACHINERY JOINT VENTURE CORPORATION

c. *Location*: Central District, Pyongyang, DPRK; Mangungdae-gu, Pyongyang, DPRK; Mangyongdae District, Pyongyang, DPRK

## 6. LEADER (HONG KONG) INTERNATIONAL

a. *Description*: Facilitates shipments on behalf of the Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID). KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK's primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons.

b. *AKA*: Leader International Trading Limited

c. *Location*: Room 1610 Nan Fung Tower, 173 Des Voeux Road, Hong Kong

## 批 示 摘 錄

透過行政長官二零一三年四月十二日之批示：

王衛東，行政長官辦公室散位合同第一職階顧問高級技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第

## Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 12 de Abril de 2013:

Wang Weidong, técnico superior assessor, 1.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o regime do seu contrato para além do quadro, na mesma categoria e escalão, nos